

Writing academic English when English is not your first language: A bibliography (2000–2013)

James Hartley¹ & Vera Sheridan²

1. School of Psychology, Keele University, ST5 5BG, UK e-mail: j.hartley@keele.ac.uk
2. School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University, Glasnevin, Dublin 9, Ireland, e-mail: vera.sheridan@dcu.ie

This bibliography lists books and papers on the experiences of writing academic English written by authors from different countries. The concluding sections list similar experiential papers on editing international journals, and some useful websites.

Table of Contents

1. Books	3
2. General papers	4
3. Accounts from specific countries.....	6
4. Articles on journal editing in different countries	11
5. Accounts of editing journals in different countries.....	12
6. Useful websites	14

1. Books

- Belcher, D. & Connor, U. (2001). *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon, Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Burgess, S. & Martín-Martín, P. (2008). *English as an additional language in research publication and communication*. Bern: Peter Lang.
- Canagarajah, A. S. (2002). *A geopolitics of academic publishing*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Casanave, C. O. & Vandrick, S. (Eds). (2003). *Writing for scholarly publication: Behind the scenes in language education*. Abingdon, Oxford, UK: Routledge.
- Curry, J. & Lillis, T. (2013). *A scholar's guide to getting published in English*. Bristol: Multilingual Matters.
- Glasman-Deal, H. (2010). *Scientific research writing for non-native speakers of English*. London: Imperial College Press.
- Hanauer, D. I. & Englander, K. (2013). *Scientific writing in a second language*. Anderson, Carolina: Parlor Press.
- Le Ha, P. & Baurain, B. (Eds.). (2011). *Voices, identities, negotiations and conflicts: Writing academic English across cultures*. Bradford: Emerald.
- Lillis, T. & Curry, M. J. (2010). *Academic writing in a global context: The politics and practices of publishing in English*. Abingdon, Oxford, UK: Routledge.
- Matarese, V. (Ed). (2013). *Supporting research writing: Roles and challenges in multilingual settings*. Oxford: Chandos (e book).
- Ruiz-Garrado, M., Palmer, J. & Fortantet-Gomez, I. (Eds). (2010). *English for professional and academic purposes*. Amsterdam: Editions Roponi B. V.
- Tang, R. (Ed). (2012). *Academic writing in a second or foreign language: Issues and challenges facing ESL/EFL academic writers in higher education contexts*. London: Continuum.
- Wallwork, A. (2010). *English for presentations at international conferences*. New York: Springer.
- Wallwork, A. (2011). *English for writing research papers*. New York: Springer
- Wallwork, A. (2012). *English for research: Usage, style and grammar*. New York: Springer.

2. General papers

- Belcher, D. D. (2007). Seeking acceptance in an English-only research world. *Journal of Second Language Writing*, 16, 1, 1-22.
- Bocanegra-Valle, A. (2013). 'English is my default language': Voices from LSP scholars publishing in a multilingual journal. *Journal of English for Academic Purposes* (*in press*).
- Cho, S. (2004). Challenges of entering discourse communities through publishing in English: Perspectives of nonnative-speaking doctoral students in the United States of America. *Journal of Language, Identity & Education*, 3, 1, 47-72.
- Delamont, S. (2011). Academic writing in a global context: the politics and practices of publishing in English. *Studies in Higher Education*, 36, 4, 505-506.
- Flowerdew, J. (2007). The non-Anglophone scholar on the periphery of scholarly publication. *AILA Review*, 20, 14-27.
- Flowerdew, J. (2008). Scholarly writers who use English as an additional language: What can Goffman's "Stigma" tell us? *Journal of English for Academic Purposes*, 7, 77-86.
- Flowerdew, J. (2013). English for research publication purposes. In Paltridge, B. & Starfield, S. (Eds). *The handbook of English for specific purposes*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, pp. 301-321.
- Kozak, M. (2008). A call from a non-native English speaker: Don't look at my affiliation. (with responses). *European Science Editing*, 34, 4, 100-104.
- Kuteeva, M. & Mauranen, A. (2013). Writing for publication in multi-lingual contexts: An introduction to the special issue. *Journal of English for Academic Purposes* (*in press*).
- Lillis, T., Magyar, A. & Robinson-Pant. (2010). An international journal's attempts to address inequalities in academic publishing: developing a writing for publication programme. *Compare: A Journal of Comparative and International Education*, 40, 6, 781-800.
- Salager-Mayer, F. (2013). Writing and publishing in peripheral journals: How to enhance the global influence of multilingual scholars? *Journal of English for Academic Purpose* (*in press*).
- Stenius, K., Obot, I., Kerr-Correa, F., Furtado, E. F. & Babor, T. F. (2004) Beyond the Anglo-American world: Advice for researchers from developing or non-English-speaking countries. Reprinted in Module 2 of the EASE Toolkit for Authors. (Note: mainly concerned with medical research on addictions and addiction science.)
- Swales, J. M. & Leeder, C. (2012). A reception study of the articles published in *English for Specific Purposes* from 1990-1999. *English for Specific Purposes*, 31, 137-146.
- Tardy, C. (2004). The role of English in scientific communication: lingua franca or Tyrannosaurus rex? *English for Academic Purposes*, 3, 247-269.
- Uzuner, S. (2008). Multilingual scholars' participation in core/global academic communities: A literature review. *Journal of English for Academic Purposes*, 7, 250-263.

The *Journal of Second Language Writing* has had a regular feature: ‘Selected bibliography of recent scholarship in second language learning’ every issue since 2010, Vol. 20, number 1, with four issues per year.

The *Journal of English for Academic Purposes* is a useful resource.

See also: *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English*. www.ease.org.uk

3. Accounts from specific countries

Arabia

Buckingham, L. (2013). Building a career in English: Users of English as an additional language in academia in the Arabian Gulf. *Tesol Quarterly* (*in press*).

Armenia

Sahakyan, T. & Sivasubramaniam, S. (2008). The difficulties of Armenian scholars trying to publish in international journals. *ABAC Journal*, 28, 2, 31-51.

Brazil

Hirano, E. (2009). Research article introductions in English for specific purposes: A comparison between Brazilian Portuguese and English. *English for Special Purposes*, 28, 4, 240-250.

Vasconcelos, S. M. R., Sorenson, M. M. & Leta, J. (2007). Scientist friendly policies for non-native English speaking authors: Timely and welcome. *Brazilian Journal of Medical and Biological Research*, 40, 6, 743-747.

Cameroon

Nkemleke, D. (2010). Cameroonian and foreign scholars' discourse: the rhetoric of conference abstracts. *World Englishes*, 29, 2, 173-191.

China

Aiguo, W. (2007). Teaching aviation English in the Chinese context: Developing ESP (English for Specific Purposes) theory in a non-English speaking country. *English for Specific Purposes*, 26, 121-128.

Guo, P. (2008). Common English mistakes made by native Chinese speakers (on Google website).

Hu, G. & Cao, F. (2011). Hedging and boosting in abstracts of applied linguistic articles: A comparative study of English- and Chinese-medium journals. *Journal of Pragmatics*, 43, 2795-2809.

Huang, J. C. (2010). Publishing and learning writing for publication in English: perspectives of NNE (non-native English speakers) PhD students in science. *Journal of English for Academic Purposes*, 9, 33-44.

Li, Y-Y & Flowerdew, J. (2007). Shaping Chinese novice scientists' manuscripts for publication. *Journal of Second Language Writing*, 16, 2, 100-107.

Loi, C. K. (2010). Research article introductions in Chinese and English: A comparative genre-based study. *Journal of English for Academic Purposes*, 9, 4, 267-279.

Croatia

Marušić, M., Markulin, H., Lukic, I. K., Marušić, A. (2006) Academic advancement of authors receiving tutoring from a medical journal. *Teaching and Learning in Medicine*, 18 (2). pp. 126-129.

Denmark

Petersen, M. & Shaw, P. (2002). Language and disciplinary differences in a biliterate context. *World Englishes*, 21, 3, 357-374.

Estonia

Rummel, K. (2009). The Estonian academic writers' perceptions of the most important aspects of effective English texts: A questionnaire survey conducted at Tallinn University of Technology. *Kalby Studijos*, 14, 56-64 NR./*Studies about Languages*, 14, 56-64.

France

Van Bonn, S. & Swales, J. M. (2007). English and French journal abstracts in the language sciences: Three exploratory studies. *Journal for Academic Purposes*, 6, 2, 93-108.

Holland/Netherlands

Burrough-Boenisch, J. (2003). Shapers of NNS research articles. *Journal of Second Language Writing*, 12, 223-243.

Johnson, S. (2011). *Getting it across: A guide to effective academic writing*. Amsterdam: Technepress. (For Dutch, German and French readers.)

Hong Kong

Braine, G. (2005). The challenge of academic publishing: A Hong Kong perspective. *TESOL Quarterly*, 39, 707-716.

Hungary

Kóntra, M. (2000). Prefatory note. *Multilingua - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 19, 1-2.

India

Basrur, R. (2006). Medical writing in India. *The Write Stuff*, 15, 2, 50-51.

Indonesia

Adnan, Z. (2008). Some potential problems for research articles written by Indonesian academics when submitted to international English language journals. *Asian EFL Journal*, 11, 1(Article 6)
<http://www.asian-efl-journal.com>

Iran

Hasrati, M. (2005). Legitimate peripheral participation and supervising Ph.D. students. *Studies in Higher Education*, 30, 5, 557-570.

Vessal, K. & Habibzadeh, F. (2007). Rules of the game of scientific writing: Fair play and plagiarism. *The Lancet*, 369, 9562, p.641.

Israel

Gordon, A. (2012). The invisibility of science publications in Hebrew: A comparative database study. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 63, 3, 607-615.

Spolsky B. & Shohamy, E. (2001). The penetration of English as language of science and technology into Israeli linguistic repertoire: A preliminary enquiry. In Ammon, U. (Ed.) *The dominance of English as language of science: The effect on other language communities*. Berlin: Mouton de Gruyter (pp. 167-176).

Italy

Molino, A. (2010). Personal and impersonal authorial references: A contrastive study of English and Italian linguistics research articles. *Journal of English for Academic purposes*, 9, 2, 86-101.

Japan

Casanave, C. P. (1998). Transitions: The balancing act of bilingual academics. *Journal of Second Language Writing*, 7, 2, 175-203.

Okamura, A. (2006). Two types of strategies used by Japanese scientists when writing research articles in English. *System*, 34, 68-79.

Korea

Cho, D. W. (2009). Science journal writing in an EF: context: The case of Korea. *English for Specific Purposes*, 28, 4, 230-239.

Hwang, K. (2013). Effects of the language barrier on processes and performance of international scientific collaboration, collaborators' participation, organizational integrity, and interorganizational relationships. *Science Communication*, 35, 1, 3-31.

Lithuania

Marina, V. & Snuviškienė, G. (2005). Error analysis of scientific papers written by non-native speakers of English. *Transport*, XX, 6, 274-279.

Mexico

Englander, K. (2009). Transformation of the identities of nonnative English-speaking scientists as a consequence of the social construction of revision. *Journal of Language, Identity & Education*, 8, 1, 35-53.

Hannauer, D. I. & Englander, K. (2011). Quantifying the burden of writing research articles in a second language: Data from Mexican scientists. *Written Communication*, 28, 4, 403-416.

Norway

Brock-Utne, B. (2001). The growth of English for academic communication in the Nordic countries. *International Review of Education*, 47, 3-4.

Poland

Duszak, A. & Lewkowicz, J. (2008). Publishing academic texts in English: A Polish perspective. *Journal of English for Academic Purposes*, 7, 109-120.

Portugal

Bennett, K. (2010). Academic writing practices in Portugal: a survey of Humanities and Social Science researchers. *Diacrítica*, 24, 193-209.

Bennett, K. (2010). Academic discourse in Portugal: A whole different ballgame? *Journal of English for Academic Purposes*, 9, 21-32.

Mckenny, J. & Bennett, K. (2009). Critical and corpus approaches to English academic text revision: A case study of articles by Portuguese humanities scholars. *English Text Construction*, 2, 2, 228-245.

Romania

Muresan, L. M. & Perez-Llantada, C. (2013). English for research publication and dissemination in bi-/multiliterate environments: The case of Romanian academics. *Journal of English for Academic Purposes* (in press).

Russia

Kirchik, O., Gingras, Y & Lariviere, V. (2012) Changes in publication languages and citation practices and their effect on the scientific impact of Russian Science (1993-2010). *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 63, 7, 1411-1419.

Spain

Pérez-Llantada, C., Plo, R., & Ferguson, G. R. (2011). “You don’t say what you know, only what you can”: The perception and practices of senior Spanish academics regarding research dissemination in English. *English for Specific Purposes*, 30, 18–30.

Polo, F. J. F. & Varela, M. C. (2009). English for research purposes at the University of Santiago de Compostela: A survey. *Journal of English for Academic Purposes*, 8, 152-164.

Sheldon, E. (2009). From one / to another: Discursive construction of self-representation in English and Castilian Spanish research articles. *English for Specific Purposes*, 28, 4, 251-265.

Sheldon, E. (2011). Rhetorical differences in RA introductions written by English L1 and L2 and Castilian Spanish L1 writers. *Journal of English for Academic Purposes*, 10, 4, 238-251.

Soler, V. (2011). Comparative and contrastive observations on scientific titles written in English and Spanish. *English for Specific Purposes*, 30, 2, 124-137.

Soler-Monreal, C., Carbonell-Olivares, M. & Gil-Salom, L. (2011). A contrastive study of the rhetorical organisation of English and Spanish PhD introductions. *English for Specific Purposes*, 30, 1, 4-17.

Sudan

El Malik, A. T. & Nesi, H. (2008). Publishing research in a second language: The case of Sudanese contributors to international medical journals. *Journal of English for Academic Purposes*, 7, 87-96.

Sweden

Bolton, K. & Kuteeva, M. (2012). English as an academic language in a Swedish university: Parallel language use and the ‘threat’ of English. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 33, 5, 429-447.

McGrath, L. (2013). Parallel language use in academic and outreach publication: A case study of policy and practice. *Journal of English for Academic Purposes*,

Olsson, A. & Sheridan, V. (2012). A case study of Swedish scholars’ experiences with and perceptions of the use of English in academic publishing. *Written Communication*, 29, 1, 33-54.

Taiwan

Chang, Y. W. & Cheng, T. W. (2012). Characteristics and trends of research articles authored by researchers affiliated with the Institute of Chemical Engineering in Taiwan. *Journal of the Taiwan Institute of Chemical Engineers*, 43, 331-338.

Huang, J. C. (2010) Publishing and learning writing for publication in English: Perspectives of NNES PhD students in science. *Journal of English for Academic Purposes*, 9, 33-44.

Tanzania

Mohamed. H.I., & Banda, F. (2008): Classroom discourse and discursive practices in higher education in Tanzania, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 29, 2, 95-109

Turkey

Buckingham, L (2008). Development of English academic writing competence by Turkish scholars. *International Journal of Doctoral Studies*, 3, 1-18.

4. Articles on journal editing in different countries

General

- Proceedings of the Workshop on European Psychology Publication (2009).
Supplement 1 of *Psychology Science Quarterly*, 51. Contains separate pdfs describing editorial procedures in Austria, Bulgaria, Cyprus, Czechoslovakia, France, Italy, Lithuania, Portugal, Romania, Russia, and Spain.
- Cronin, B. (2012). Language matters. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 63, 2, p17.
- Flowerdew, J. (2001) Attitudes of journal editors to non-native speaker contributions. *Tesol Quarterly*, 35, 1, 121-150.
- Grod, O. Y., Lortie, C. J. & Budden, A. E. (2010). Behind the shroud: A survey of editors in ecology and evolution. *Frontiers in Ecology and the Environment*, 8, 187-192.

5. Accounts of editing journals in different countries

Bangladesh

Ahmed, H. S. (2012). Scientific editing and scholarly publishing in Bangladesh: A personal journey. *European Science Editing*, 38, 2, 42-43.

Bosnia and Herzegovina

Masic, I. (2011). Scientific editing in Bosnia and Herzegovina: A personal journey. *European Science Editing*, 37, 4, 108-109.

China

Shao, X. & Scherlen, A. (2007). Perceptions of open access publishing among academic journal editors in China. *Serials Review*, 33, 114-121.

Shengli, R. Rousseau, R. (2004). The role of China's English-language scientific journals in scientific communication. *Learned Publishing*, 17, 2, 99-104.

Shengli, R. (2005). Editing scientific journals in China. *European Science Editing*, 31, 1, 8-11.

Croatia

Simundic, A-M. (2012) Editing a scientific journal in Croatia: The case of *Biochimica Medica*. *European Science Editing*, 38, 3, 69-70.

Estonia

Engelbrecht, J. (2011). Scientific publishing in a small country: An Estonian perspective. *European Science Editing*, 37, 4, 106-107.

Finland

Fogelberg, P. (2006). Publishing and editing learned society publications in Finland. *European Science Editing*, 32, 1, 9-10.

France

Lichtfouse, E. (2009). Cultural issues at the French journal *Agronomy for Sustainable Development*. Paper to the Conference of European Science Editors, Pisa, Italy. <http://www.slideshare.net/lichtfouse/cultural-issues-at-the-french-journal-agronomy-for-sustainable-development>

Contact: Eric.Lichtfouse@dijon.inra.fr

Iran

Abdollahi, M. (2012), My life as an editor. *European Science Editing*, 38, 4, 106-107.

Habibzadeh, F. (2006). A bird's eye view of science publishing and editing in Iran. *European Science Editing*, 32, 4, 98-100.

Habibzadeh, F. (2012). My life as an editor. *European Science Editing*, 38, 3, 80.

Italy

Giannoni, D. S. (2008). Medical writing at the periphery: The case of Italian journal editorials. *Journal of English for Academic Purposes*, 7, 2, 97-107.

Japan

Barron, J. P. et al. (2005). A survey of medical journal publishing in Japan: Editorial board structure, review systems, and ethics. *European Science Editing*, 31, 3, 79-80.

Harrison, B. et al. (2006). A survey of medical journal publishing in Japan: Language of publication and trends in publishing formats. *European Science Editing*, 32, 2, 39-42.

Korea

Hong, S.T. (2013). My life as an editor. *European Science Editing*, 39, 2, 50.

Serbia

Igic, R. (2012). Medical journals and the English language. Paper available from the author, rgic@EXCITE.COM

Turkey

Uysal, S. & Coker, C. (2011). Scientific medical journals in Turkey: Current state and goals. *European Science Editing*, 37, 4, 109-110.

UK

Moots, R. J. (2012). My life as an editor. *European Science Editing*, 38, 2, 50.

Wheatley, D. (2013). My life as an editor. *European Science Editing*, 39, 4, 107.

6. Useful websites

COPE (Committee on Publication Ethics).

Contains flowcharts describing what to do when faced with problems such as plagiarism, fabricated data, and redundant (duplicate) publication, etc.

Flowcharts available in Chinese, French, Italian and Spanish. Forthcoming flowcharts in Arabic, Brazilian, Croatian, Farsi (Persian), Japanese, Korean, Portuguese and Turkish. (Search for Flowcharts on the website.)

European Association for Scientific Editors (EASE)

Guidelines for authors and translators of scientific articles to be published in English. (Copies available in 20 languages.) www.ease.org.uk.

European Association for Teachers of Academic Writing (EATAW). Publishes, amongst other things, a bibliography on teaching academic writing, with annotations by EATAW members. www.eataw.eu

European Medical Writers' Association (EMWA)

<http://www.emwa.org>

International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE)

www.ismte.org

www.internationalstaff.ac.uk Website designed to support international staff in the UK

www.hull.ac.uk/awe Website designed to support the teaching of academic writing

Acknowledgements

We are pleased to acknowledge the help of colleagues in the creation of this bibliography. We would be pleased to receive further suggestions for inclusion in any future edition.